



CORSO DI DIALETTO PARMIGIANO 2018
presso Famija Pramzàna
dispensa n. 4
(a cura di Giuseppe Mezzadri)

GRAMMATICA

PREPOSIZIONE SEMPLICE

Di si traduce in vari modi: **äd**: es. **äd** gèss (di gesso);
'd se preceduta da vocale; es. **'d** cimént (di cemento); **volta 'd cimént**
d' se seguita da vocale: es. do man **d'**un scariolant (due mani di uno scariolante).

A = **a** come in italiano.

Da = **da** come in italiano ma **d'** davanti a vocale: es. partir **d'**in ca.

In = **in** come in italiano.

con = **con** come in italiano.

Per = **par**, che diventa **p'r** davanti a vocale: es. **par** gnir e **p'r** andär (per venire e per andare).

Fra = **fra** come in italiano.

Tra = **tra** come in italiano.

Nota: nel dialetto manca la preposizione **su**, usata invece negli avverbi.

PREPOSIZIONE ARTICOLATA
VEDI DISPENSA N. 5 IN VERSIONE SEMPLIFICATA

ESEMPIO DI PROSA DIALETTALE
(evidenziate le particelle semplici e articolate)

Come esempio di prosa dialettale riporto integralmente una mia intervista alla signora Eugenia, brillante parmigiana, madre dei fratelli Fausto e Luciano Bertozzi, fatta circa 40 anni fa: “A mi coll ch’ a m’ dà fastiddi, **in-t-la** génta, l’ é che cuand i pärlon ‘**d** l’ Oltretorrente pära chi nomenen ‘na tribù, ‘**dla** gintära, invece, anca **in-t-i** bórogh pu brutt, cme bórogh di Cara e bórogh di Minè, gh’ éra **dil** brävi génti! Gh’ éra anca di mascalzón, **dil** génti matariäli, di ‘nalfabeto mo s’ t’ äv bizòggna d’ un bcón ‘**d** pan i t’ al dävon e s’ t’ äv bizòggna d’ un piazzär i t’ nin fävon du”. Dedlà da l’ acua, invece, gh’ era tutti il ca malfamädi; in borogh Marmiról, incontra al Conservatori, borogh Tass, borogh S. Silvestor, borogh Vala, borogh ‘**dla** morta, zo da Sträda Sant’ Ana, bórogh di Stalatic, bór’ gh Onorè e via discorendo. Dedsà **da** l’ acua a gh’ n’ éra gnan vunna!, dzigol a cojj ch’ a gh’ l’ à con l’ Oltretorrente “. E aggiungeva: “Anticlericäl cme j éron in borogh di Cara, gh’ éra ‘na niccia, con ‘na Madonén’ na, la Madon’ na **dal** Colero, ebén an l’ à mäi tocäda nisón, ansi, l’ éra sémpor bén in ordin”. Avvocata migliore l’ Oltretorrente non poteva trovare.

(g.m.)

VERBO DIRE
INDICATIVO

presente	passato prossimo
mi a diggh (oppure mi diggh) ti t’ diz lu al diz (lu ‘l diz) nojätör a dzemma vojätör a dzi lór i dizon	mi a j’ ò ditt ti t’ è ditt lu l’ à ditt nojätör emma ditt vojätör ì ditt lór j àn ditt
imperfetto	futuro
mi a dzäva (oppure mi dzäva) ti te dzäv lu al dzäva nojätör a dzävon vojätör a dzävov lór i dzävon	mi a dirò (oppure mi dirò) ti t’ dirè lu al dirà (lu ‘l dirà) nojätör a diremma (nojätör diremma) vojätör a dirì (vojätör dirì) lór i diràn
Futuro anteriore	Trapassato prossimo
mi arò ditt (mi j arò ditt) ti t’ arè ditt lu larè ditt nojätör arisson ditt vojätör arissov ditt lór j arisson ditt	mi äva ditt (mi j äva ditt) ti t’ äv ditt lu l’ äva ditt nojätör ävon ditt vojätör ävov ditt lór j ävon ditt

CONGIUNTIVO

presente	passato
che mi digga che ti t' digga che lu 'l digga che nojätör dgemma ? che vojätör dgissov che lór i digon	che a mi abja ditt (che mi apja ditt) che ti t' abja ditt che lu abja ditt che nojätör avisson ditt che vojätör avissov ditt che lór j avisson ditt
imperfetto	Trapassato
che mi a diriss che ti 't diriss che lu 'l diriss che nojätör dirisson che vojätör dirissov che lór i dirisson	che mi ariss ditt che ti t' ariss ditt che lu l' ariss ditt che nojätör arisson ditt che vojätör arissov ditt che lór j àn arisson ditt

CONDIZIONALE

presente	Passato
mi a diriss (oppure mi diriss) ti t' diriss lu al diriss nojätör a dirisson vojätör a dirissov lór i dirisson	Mi ariss ditt (mi j ariss ditt) ti t' ariss ditt lu l' ariss ditt nojätör arison ditt vojätör arisov ditt lór j arisson ditt

INFINITO

Presente: **dir**
Passato: **aver ditt**
Gerundio: **dzénd**
Participio passato: **ditt**

IMPERATIVO NEGATIVO

sta miga dir, ch'la staga miga dir, sti miga dir, chi stagon miga dir

IMPERATIVO

Dzi (dzi la vritè!)

MODI DI DIRE

- *Andar a tävla a sòn 'd campanén (andare a tavola quando tutto è pronto)*
- *Andär col färli (andare con le stampelle)*
- *Andär 'd so pe (cose che vengono da sole, in modo naturale)*
- *Andär fóra 'd carzäda (fare o dire uno sproposito)*
- *Andärson a la mütta (alla chetichella)*
- *Andär a pe sospét (andare in punta di piedi) anche andär in scapén)*
- *Se zlóna la giornäda se scurta la gociäda*

GLOSSARIO

appariscènte	s'ciasóz	molzén	arrendévole
--------------	----------	--------	-------------

appèndere	tacär su, tacär al capél atach' al ciold	mèttros in schén'na	arricchire
<i>appendice</i>	zóna, suplemént, pendissi	rizgär	arrischiare
appestare	impestär	ravojär	arrotolàre
appetitóso	aptitóz, gustóz, giòtt	rozgäros al fiddogh	arrovellàrsi
spiattellare	spjatlär	zgagnär 'dla rabja	arrovellàrsi
spjatläda	appiattita	strafaläri	arruffone
tacadìss	appiccaticcio	ongiól	artiglio
pjopär	appioppare (posare pioppi)	postèmma	ascèssu (apostema)
zbolognä	appioppare	tgnir d' ascólt	ascoltàre
zbignär	appioppare	tachéla	tachéla
fär la pòsta	appostare	abàsta	assài
tastär	appròcciare	ciolìr (le carte)	assaporare
manìr	approntare	stricca	assembraménto
magnaria	appropriazióne (indebita)	da razón	assennataménte
bruzär al pajón	appuntaménto (mancato)	arsjè	assetato,
pjó, pjód	aratro	corè	assiderato
strolgär	architettare,	avérgon äd	assomigliàre
avér'gh ädla mäga con	àstio (avere astio verso..)	nòna	assopiménto
<i>omètt</i>	<i>attaccapànni</i>	andär zo 'l cór	assopirsi
tgnir in témp	attardàre	avjär,	assuefare
su d' etè	attempàto	rezia	assurdità,
avér'gh al bècch	attentarsi	zlangorimént	astenia
strolgär	architettare,	friss	argùto
àrcbaléstor	arcobalèno	bricch	ariète,
malta	argilla	arénga	aringa
armuàr	armàdio	saraca	aringa affumicata
ozvì	arnése	sanfär	arraffare

PERSONAGGI PARMIGIANI

Bruno Dodi

Bruno, caro amico e collega purtroppo non più tra noi possedeva una particolare predisposizione per le battute. Il dialetto parmigiano non ha il superlativo assoluto per cui ricorre ad immagini spesso iperboliche e lui era uno specialista. Bruno era sempre invitato alle festicciole che si usa fare quando un collega va in pensione. In quelle occasioni, anche i più "duri" tendono a commuoversi e il compito di Bruno era quello di fugare un po' dell'immane malinconia con le sue battute brillanti e mai ripetitive per le quali possiede un vero talento naturale. Alcuni esempi. A Bruno, che era già in

pensione, un collega chiese: **“Bruno parchè sit andè in pensjón ch’a t’ sér ancorra giovvon ? “Parchè i m’ àn ditt che ala Vilètta i fan la ruga !”** (la ruga è la perquisizione. Un altro vecchio amico gli dice: **"Bruno la t’fa bén la pensjón, a t’gh’è un bél colór. – E lui:“Adésa gh’ò ‘l témp äd därogh do man” . L’amico insiste: “E par via dal par via, cme vala?”- "Gnanca pu col lorèt".** Un collega rideva e Bruno lo rimbeccò: **"A t’pól vansär äd riddor tant; a ca tòvva l'é un pés ch'a s'canta "Beati morti”. Ti a t’pól recitär dabón la preghiera dal pensionè!" - "Cme éla ?", gli chiesi. "A t’ringrasi al me Signór ch'a t’ m’è castrè sénsa dolór".**

Al Castlètt

C’è chi lo stuzzica alludendo alle sue origini: **"Bruno, è vera che al Castlètt a magnävov il pónghi ?"-** (il ponghi sono le pantegane)

"No, parchè a gh’ séron afesionè; a s' gnäva su ragas insèmma".

Ormai lanciato sui vecchi tempi continua: **"Mi stäva in-t-'na béla ca, diviza bén. Gh'éra cambra e cuzén'na, granär e cantén'na, tutt in-t-'na stansa!"** A uno che rideva più degli altri, Bruno disse: **"Sta miga riddor tant ti, ch'a t’stäv in-t-'na ca cón 'na scäla acsi dirocäda e starvleda che pr’andär su dritt, a gh’ vräva vón sop. L'éra 'na ca tanta sporca che j inquietón i s’pulivon i pe a 'ndär fóra".**

I vecchi tempi

Bruno non si vergogna a parlare della miseria dei suoi tempi: **“In ca mèjja l’andäva tant mäl e séron tant miserabil, che cuand sèmma dvintè povrèt, èmma fat fésta”. E continua: "A gh’è äd cojj ch'i gh’ lason dil villi; a mi, i m’àn lasè la bronchite parchè a gh’äva sémpor fama e a forsi ‘d révor, inutilmént, i sportél ädla cardénsa par vèddor sa gh’éra cuél da magnär, ò ciapè tant colp d’aria ch’a m’ són malè ‘d brónch". E l’è stè in coll period lì ch’ j ò imparè a fär al mago – Al mago? Chiede qualcuno. "Sì, parchè cuand andäva in ca' a dmandär s’a gh’éra cuél da magnär, me mädra la me dzeva sempor:"sparissa!"**

Sempre parlando dei suoi tempi, continua: **"I dizon che a magnär la suppa a véna i carcagn gros. Mi dovriss averogh du pe cme do psighi äd dolegh!"**. ("Carcagn" sono i calcagni e "psighi äd dolegh" sono le vesciche di maiale dentro cui si conservava lo strutto).

*i personaggi come **Dodi Bruno** li puoi trovare nel sito della Consulta cliccando su **TESTI** e quindi **Libri digitalizzati***

PERSONAGGI PARMIGIANI

Enzo Sicuri

Enzo Sicuri detto anche“ al matt Sicuri”, se ne è andato fisicamente la primavera 1988 anche se spiritualmente da quando aveva avuto qualche anno prima un collasso cardiocircolatorio, era morto e aveva messo la parola fine alla sua lunga vita da nomade dei borghi , di solitario e abitatore di scantinati e portoni. Sicuri era un individuo veramente libero nel senso più profondo della parola, insofferente nei confronti delle leggi e dell’invadenza e stupidità di certi suoi concittadini. A modo suo era una sorte di filosofo della quotidianità, infatti divenne proverbiale una sua frase che

recitava così: “nella vita si può fare a meno di tutto meno della libertà e dell’aria che respiriamo”. Una frase che solo apparentemente era cinica, ma che evidenziava la reazione di chi chiude la porta in faccia alla civiltà delle macchine, della opulenza, della sete di possesso e all’arrivismo, per raggiungere nella società delle funzioni e ruoli sempre più elevati. Forse come diciamo noi parmigiani in definitiva essendo questo personaggio “**vón originäl**” era di fatto un individuo che voleva vivere in pace senza nessun obbligo ne con le cose, ne con le persone e senza nessuna preoccupazione e ansia per il suo futuro, ne rimpianti per il suo passato.

Commento di Giorgio Capelli

Il monumento

In piazzale della Macina, dal 2004, è collocato un monumento dedicato a Sicuri. Renzo Oddi ha il merito di aver lavorato parecchio, in diverse sedi, coinvolgendo persone ed Enti, per ottenere questo importante risultato. Il monumento dedicato a questo personaggio, caro ai parmigiani, è opera dello scultore Maurizio Zaccardi.

A Sicuri

*A gh’äva al marciapiè cme mataras,
un vestì sól fat tutt äd stras.*

E un capél ‘d cärta, äd còlla di giornäl.

Mo mi a nisón ò mäi fat njént äd mäl.

*Lezäva i gran poeta e i gran scritór
e po a m’ j a t’gnäva dént’r al me cór.*

Sjori o povrètt n’ò mäi oféz nisón

Gnan’ chi m’ guardäva cme sa fiss cojón.

Cuand a s’ éra in vitta

i m’ ciamävon Sicuri al mat.

Adésa ch’ a són mort

a gh’ò finna, äd brónz, al me ritrat.

POETI PARMIGIANI

Luciano Porcari

Nel 2014, all’età di 84 anni, è morto Luciano, persona mite e gentile, amante del dialetto e della nostra città, volontario all’Archivio Storico Comunale, attore dialettale, fine dicitore e poeta di amabilissimi versi in *vernacolo*. Era voce, dapprima dell’orchestra *Millelitri* e poi del complesso *Ariosto*, che si esibisce nelle varie case protette. Alcune settimane prima di morire, tramite uno degli “angeli” volontari che assistono presso l’Hospice Piccole Figlie, ci chiese di avere una copia del Lunario Parmigiano che non aveva

potuto procurasi essendo all'ospedale. Collaborava alla sua redazione con ricerche su parole ormai desuete o poco usate ma che ancora, comunque, avevano la capacità di incuriosire. Quando gli portammo il Lunario, volle fornirci l'ultima lista sebbene fosse rammaricato di non aver potuto lavorarci come avrebbe desiderato. Ci piace ricordarlo con questa sua bellissima poesia, scritta nel settembre 2006, che ci dice molto di lui.

Cuand coll gioron al gnirà

**G'h'é di giòron che i pensér
pjàn pjanén i rivon al Cél,
parchè ormäj ala me etè,
anca i giòron j én contè.
Péns al giòron che lasù,
anca al Sgnór al me dirà,
dopa avérom bèn scudrè,
in parfét djalètt pramzàn:
finalmént a t' sù rivè!
E mi tutt maraviljè
äd sintür al me djalètt,
a gh' dirò, Mo Santità
mo anca Lu pärlol pramzàn?**

**Mi so tutt, al me ragas;
conòss Pärma e anca i pramzàn:
génta bräva, laborjóza,
anca se 'n po' prezuntuoza.
A gh'é al Dom, vón di pu béj;
al Batistér ch' l'é un giojél
e tant älttri opri d' ärtä
ch' in gh'én miga da 'd j ätri pärti.
Mo una coza a t' ò da dir:
che purtrop al sold, incó,
l' à portè tant egoizom
e sù dvintè tutt méno bón.**

AL SANGOV BLÓ di Alfredo Zerbini (1895 -1955)

poesia originale mai pubblicata. Lirica dedicata personalmente a Jacopo Bocchialini e scritta a mano dal poeta nel 1946 su carta del 1600 in un'unica copia che mi è stata data da un amico cultore della poesia dialettale Parmense. (Giorgio Capelli)

Aj témp dal Medioevo i lazarón ch'a näva miga vója äd lavorär, i fävon su fagot e salutè i padrón, j andävon sotta ilj ärmì a batagljär; il guéri alóra al siv chi a j ä moväva? Al Päpa che al ghé vräva cmandär lu aj dan 'dl'imperatór che al s'arbecäva par né pasär da povor turlulu. S'a t' batagljäv a nomm 'dl'imperadór, a tér ghìblén cioè un capas äd tutt e s'at batagljäv pr'al Päpa at gh'äv l'onór d'ésor un guälf mo sempor un farabutt. Mo stävot po' con cosst, o stävot con st'ätor, coll cl'importäva l'éra fär fortón'na, ciapär al momént bón par fär al lädor, variänd secónd al témp cme a fa la lón'na. l'éra al pu delincuént e sanguinäri, in premi, i gh' dävon un mucc' äd biólchi äd tera e i t'al pasävon äd pianta feudatäri. Po', i gh' dävon al parmés de dvintär cónt, opur sjour barón o un sjour marchés lu po' al fäva su un castél insim'ma a un mónt e po al ghé fabricäva ataca un bél paéz. Visst che fóra äd lu, lasù, nisón cmandäva, la légia l'éra colla dal pu fort e tant al galantomm, che coll ch' robäva, col feudatäri, i gh'ävon sempor tort cme a stìss po sotta äd lu tutt i paizan l'é roba ch'fa drisär i cavì in tésta in sävon gnanca cme fuss fat al pan e in sävon gnanca co vrìss dir fär festa. Col can d'un feudatäri a l'j obligäva a lavorär cme il béstji a tutt ilj óri e po al ghé toläva tutt al né gh'lasäva gnàn magnär il mori povor vilàn, che vitta da galera! vindù e comprè cmé il vachi e sóra al cónt se vón agh' saltäva in mént äd tór mojera l'éra oblighè a imprestär la

al sjor cónt. I sjor j én sempor stè di manigold né t'lasävon gnan la péla mo in chi témp la, par färos roba e sold, i fävon anca lór 'na vitta poca béla. Al món d l'éra un casot, na baraonda e in ogni sjor a gh'éra n'alma pärsa e fnì 'na guéra, agh' n' éra 'na secónda e fnì la seconda a gh'éra prónt la tèrsa marchéz e cónt, da päd'r in fjól, par t'gnìr in pè un castél col minór dan e t'gnìr da cat i sít chi gävn' al sól i se scrozävon cuindo z méz a l'an'. Se fär dal mäl sfrutär, robär, masär j én titol 'd nobiltè e d'onór as pól sostgnìr dabón sénsa sbagliär, che al món d an ghéra ansón pu nobil äd chilór. Il cozi po col témp i sèn cambiädi, i Feudatäri j én sparì anca lór pero con chil ricässi zrobasädi j àn continuè listés a fär i sjór e al dì d'incó la roba äd chi brigant, la goda i discendént, cla nobiltè ch'a nés vargoggna miga äd färs un vant äd tutt cla sporca e märsa ereditè. Costa né pu né meno, l'é la storia äd chi bón tomo äd l'aristocrasja che i lèccapiat i porton tant in gloria sénsa mäj dir sul séri cmé la s'sija. Guaj se at ghé diz ch'j én äd rasa äd feudatäri stì gingén ch'a vanta tant blazón, mo che cme latifondista e grand agräri i vivon ancora al spali di cojón. Inveci, dal sangov bló, l'é pran pu bél avérgh' al sangov ròss di proletäri par stemma la misóra col martél e la stéla cla fa lumm cme un lampadäri la nobiltè l'é còlla dal lavór l'é còlla di travèt e di mältapè e miga còlla ch'vanta tutt chi sjor chi l'àn guadagnäda cól sudór di pe.

Nota di Giuseppe Mezzadri: *Zerbini in questa poesia esprime la sua profonda sete di giustizia sociale e la vicinanza per gli sfruttati. Sentimenti sempre presenti nella sua produzione poetica che tuttavia mai indulge al materialismo ma, al contrario, spesso permeata di spirtulità.*

ALFREDO ZERBINI

In questa dispensa ho scelto due poesie di Zerbini, una molto buffa e un'altra di contenuto profondo, per dimostrare che il dialetto non è soltanto una lingua che serve a far ridere ma è una lingua veramente completa che permette di esprimere pensieri e sentimenti di ogni genere.

Al ni di Alfredo Zerbini

*J àn fat un ni ch'al par un guss ad noza,
un ni picén cme lor, da scalzarén;
j én tant content ch'an gh' basta pu la voza
par dir coi so gorghègg ch'i s'volen ben.*

*Mo un cassador ... Ah! Sgnor, che brutta cosa!
Mo co' gh'è saltè in menta, a cl'asassén?
Con na s'cioptüda, vunna, mo rabiosa,
l'à butè p'r aria al ni, masse j ozlén!*

*I n'vreven che cantar la primavera,
l'amor, la päza, al sol, la libartè ...
E adessa, insangonent, j én lì par tera!
Anca j anvel j én mort! ... Ah! Che pietè!
La guera, dapartutt, semper la guera!*

Mo an gh' sarà mai, un fil d'umanità?

**L'Astronomia
di Alfredo Zerbini**

**Re Gisto, che sta sira l'è in bolètta,
l'à pensè ben, par fär economia,
ad sedres lì par sträda int na banchètta
a insgnär a chi ragass l'astronomia.**

**La scöla l'è al complet: a gh'è Trombón,
Sbrägh-d'oc, Colomi, Sbrizli e Beli-sissi,
Gajoffa, Scana-grill, Giùli-bombón,
Bo-d'or, Sajètta, Mòrbia e Magna-bissi.**

— **Comincia! — a fa Varisto Bargnoclón,
— ch'al gh'era an' lu, sedù int al marciapiè.
— S'a ne t'si miga un strom dal tramlón,
— d'ì su parche int il steli as vedda apiè. —
— O bela! ... — a fa Re Gisto. — Al so 'd sicur:
— sicome insìmma al steli a gh'è dla genta,
sta genta cosa fàla, quand l'è scur?**

**La pìa al lum si no la n'gh'vedda gnenta.
I pijen di candlot ch'j én un pés l'ón!
E d'ogni tant i bruzen di melgass;
acsì, col fumm, as forma chi nuvlón
ch'i srèn po colli ch'manda zo di squass. —**

**Gostén, ch'al sta lì söra al second piàn,
con tutt col ciciarär, al s'è desdè;
tó su al bocäl e söra a chi gabiàn
l'
à vudè zo, va ben ... coll ch'l'à vudè!**

— **E st'aqua, chi la forma? — a fa Varisto.
— La gh'à 'n odor, ragass, ch'la m'a instomghè!
— As vedda che int il steli — a gh'à ditt Gisto
— sta sira a gh'è un qualdón ch'a s'è purghè!**

AL PROCESS IN PRETURA Avv. Dalcò 1950

- E' aperta l'udienza....si ciàmè l'imputè!
- Su cavigh il manètti e dzì su cme av ciàmè
- Gabbiani Amonasro fu pepo
- E in do stiv ad ca incò

- Fòra din galera a stagh al Castlètt vostronor
- Iv mojera ? in til càrti an la vèd miga..ela forsi sot tera?
- No sjòr le scapàda con al Friss al fornär parchè lu pu che mi al ghe da da magnär.
- Ades cal me diga l'ète
- Sincuàntani
- Apén'na ? cme iv fat a muciar tant condani! Guardè che fedén'na
- Al pretòr äd langhiràn sés méz al v'a dè tant cme col ad Calistàn
- Po condani a Fidenza condani a Borèt condani a Fornòv an ghe in
- t'al distrètt pretòr ch'àn conossa 'na vostra magagna
- mo Ecelensa jéron tutti preturi ad campagna

- cme le possibil che tutti il condani da setembor a snär...jén sempor pr'aver robè cuél a magnèr

-Ecelensa la fama lé bruta e l'am fa pärdor la conisjòn..a mnìn rend miga cònt dil me cativi asjòn.

- pasämogh pur sòra mo incò a si acusè d'aver al Cornoeh l'ätor giòron robè socuànt pasarèn ..jéron cuìndo z o darsèt ch'jè tirè via da rèj par jòslèt. Articol dlà legia pr'al at criminäl seséntvinticuàtor dal codich penäl..è vera o ne vera ?

-a ghe dmànd ecelensa tante scuse

“ le vera al reato “ la diz la pubblica accusa premesso che il furto in effetti ci fu , ses mèz äd galera mi dmànd par chi lu

-ses mes par n'oslén ? jén trop sjòr Pretòr !

-Tazì vu sjén trop al dirà l'avocät difensor..cal pärla avocät!

“ O egregia e illuminata e illustre pretot cal fa onòr al autorità d'la citè e vojätor cittadini Parmensi senti cosa av vòl dir....clé propria n'infamia clé l'òra de fnìr ad mandär sul bancòn dlà pretura un povrèt ch'la at sòl dal bèn a di povor ozlèt ciapè parsoner da clà rete grama e anca trista ..tant cme un proletäri da un capitalista. Parchè al me difes..mi me dmànd l'a tot su chil povri bestioli ? par tgnirja par lù? Mo gnànca pr'insòni le trop un bòn fiòl e al savì par che cosa? Par därogh al vòl e par vèdorja libor in-t'al ciél a volär ..e cuànd al jà vùsst in cl'azur colòr d 'mär l'ha ditt “ godivla vu almeno c'a volè par nuàtor invece povr'om disgrasjè c'a ghäm'ma purtrop piàntè il piòtli par tera a nés pärla che ad fama ad pretura e ad galera ..podisja catär ecelensa anca mi un citadén ch'al rompa la rèj e al me libra cme n'oslén...le ciära cme al sòl al nés pòl condanär un om cal ne gh'äva l'intensjòn ad robär..jàl dizon j'autòr dlà giurisprudensa l'avi pur da scrivor anca vu in-t'la sentensa ch'al ne miga un furt ...a l'arcmand sjòr pretòr sa si un om äd coscienza sa si un om d'onòr...e la pubblica acusa cl'am faga al piàzèr d'andärs a nascòndor cal scriva canzlér al me conclusjòn per codesto figliuolo al va mandè assolt par mancanza di dolo e siccome le onést e galantom se pur maltapè as pretenda dil scusi dal padròn ad jòslén e mill frànc ad rimbòrs cme riparasjòn pr'aver miss in risc 'na bòn'na reputasjòn.

Al pretor a sté pont con un fär da sornìon al ciàma Amonasro e all'invida al concìon.

- ades cat si asolt mlà dizot sincerament la vritè..dj'òslén cosa niv fat!
- sjòr pretor calm pardòn'na ..a jò magnè.

Nota:

Ho inserito questo testo perché divertente. Mi scuso se ho indicato soltanto l'autore ma non la casa editrice nel caso fosse stato pubblicato perché non sono riuscito a saperlo. Ho lasciato la grafia originale. E' un esempio di come potevano esser scritti i copioni delle commedie prima che l'avvocato Jacopo Bocchialini proponesse le regole di grafia per il dialetto in seguito completate dal prof. Guglielmo Capacchi

Di seguito due canti del repertorio popolare di Parma. Tortoréla è il soprannome di un personaggio parmigiano. Il terminie viene utilizzato anche per canzonare sebbene in modo bonario. *Co' ditt Totoréla! Zlón* invece è storpiatura del cognome **Selloni** per

cui andrebbe scritto con la “s” aspra, **Slón** ma ormai è consolidata la pronuncia con la “s” dolce che rende con la “z”.

TORTORÉLA

Un giòron Tortoréla,
non sapendo cosa far
per divertirsi un poco,
lui pensò d'andär a pescär.
Sòtta l'ómbra d'una pianta
si mise a seder,
sentir le rane che cantano,
che gusto e che piacer.
Tortoréla in-t-al gnir a ca
trovò Zlón dardè al zardén
ch'al gh' diz a Tortoréla:
“At ciapè di cavasén?”
“No j' ò ciapè di botoj
e soquant luss,
vénn a ca' mèjja stasira,
ch' ja magnarèm'ma tutt”.

Zlón, sentendo questo
si mise a saltär
sapendo che stasira
al gh' aväva d'andär a snär
in casa di Tortoréla
se gh' magnarà p'ran bén
e ti Moscaro t' andarè
a tór al vén!
T' andarè a tór al vén
dala sjora Izabéla;
Guärda äd fär prést
eh' an s' inchieta l'Izabéla
e 'd gnir a ca subitt
s' a t' vól ch' a t' tòcca
du o tri botoj fritt. ·

E CON LE GIGOLE...

E con le gigole e con giagole
e con le gigole gigole giagole
e con le gigole e con giagole
e con le gigole gigole già!

E me marì l'è bón
e l'è tre volti bón

soltant ala domenica
soltant ala domenica
E me marì l'è bón
e l'è tre volti bón
soltant ala domenica
al me piccia col bastón

La Consulta ringrazias la casa editrice Battei nella persona di Antonio Battei
che ci permette di inserire contributi tratti dalle sue pubblicazioni